

DB46

海南省地方标准

DB 46/T 506.9—2020

公共场所标识标牌英文译写规范 第9部分：组织机构与政务服务

Guidelines for the Use of English in Public Signs—
Part 9: Organizations and Government Services

2020-10-19 发布

2020-10-25 实施

海南省市场监督管理局

发布

目 次

前 言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
3.1 政务服务	1
4 译写方法和要求	1
4.1 组织机构名称	1
4.2 政务服务信息	3
4.3 词语选用和拼写方法	3
4.4 语法和格式	3
5 书写要求	3
附录 A（资料性附录） 组织机构名称英文译法示例	4
A.1 说明	4
A.2 组织机构名称	4
A.3 公共福利机构名称	10
A.4 常见职务名称	10
附录 B（资料性附录） 政务服务信息英文译法示例	14
B.1 说明	14
B.2 政务服务信息	14

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第9部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生；
- 第7部分：教育；
- 第8部分：商业；
- 第9部分：组织机构与政务服务。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省翻译协会、海南省质量技术监督标准与信息所、海南职业技术学院、海南省医学院、海南省标准化协会。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、张梦妍、马海燕、杨盼盼、辛婉莹、朱志敏、李孟端、杜磊、李淑珍、王琳、吴肖淮、张琳。

王胜、周平、宋国选、李爽、刘柳、张芝、郑亦倩、余旭、刘浩然。

公共场所标识标牌英文译写规范

第9部分：组织机构与政务服务

1 范围

本文件规定了组织机构名称和政务服务领域标识标牌英文译写方法和要求以及书写要求。
本文件适用于组织机构名称和政务服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

政务服务 government services

政府各级行政部门，根据法律法规或审批权限，对社会团体、企事业单位和个人办理相关业务的工作。

4 译写方法和要求

4.1 组织机构名称

4.1.1 基本要求

对于组织机构的通名或修饰限定成分的翻译，应优先与本系统对应的上级行政部门译法保持一致。

4.1.2 行政区划

行政区划的相应译法应符合DB46/T 506.1-2020中5.1的要求。

4.1.3 委员会

4.1.3.1 党的各级委员会译作 Committee，如：“中国共产党海南省委员会”，译作 CPC Hainan Provincial Committee。

4.1.3.2 人大和政协等各类机构下设的委员会译作 Committee，如：“社会建设委员会”，译作 Committee for Social Development Affairs。

4.1.3.3 机构下设的工作委员会译作 Working Committee, 如: “民族宗教工作委员会”, 译作 Working Committee for Ethnic and Religious Affairs。

4.1.3.4 相对独立、承担一定普适性管理职能的委员会一般译作 Commission, 如: “海南省发展和改革委员会”, 译作 Hainan Provincial Development and Reform Commission。

4.1.4 厅

4.1.4.1 省级政府下属的“厅”, 一般应译作 Department, 具体行政级别或隶属关系应完整译出, 如: “海南省教育厅”, 译作 Department of Education of Hainan Province; “海南省工业和信息化厅”, 译作 Department of Industry and Information Technology of Hainan Province。

4.1.5 局

4.1.5.1 局一般译作 Bureau, 具体行政级别或隶属关系应完整译出, 如: “海南省统计局”, 译作 Hainan Provincial Bureau of Statistics; “海口市教育局”, 译作 Haikou Municipal Bureau of Education, “龙华区农林局”, 译作 Longhua District Bureau of Agriculture and Forestry。

4.1.5.2 管理局一般译作 Administration, 具体行政级别或隶属关系应完整译出, 如: “海南省市场监督管理局”, 译作 Hainan Provincial Administration for Market Regulation。

4.1.6 处

4.1.6.1 各级行政机构中的“处”, 一般应译作 Division, 如: “财务处”, 译作 Division of Finance。

4.1.7 部

4.1.7.1 各级行政机构中的“部”, 一般应译作 Department, 具体行政级别或隶属关系宜视实际需要译出。如: “中共海南省委统一战线工作部”, 译作 United Front Work Department of the CPC Hainan Provincial Committee。

4.1.8 队

4.1.8.1 行政机构中履行执法权力的队、总队、大队及中队等, 统一译作 Unit, 具体行政级别或隶属关系宜视实际需要译出。如: “三亚市市场监督管理局综合执法队”, 译作 Law Enforcement Unit of Sanya Municipal Administration for Market Regulation。

4.1.9 其他机构

4.1.9.1 协会译作 Association, 如: “海南省科学技术协会”, 译作 Hainan Association for Science and Technology。

4.1.9.2 联合会译作 Federation, 如: “海南省社会科学界联合会”, 译作 Hainan Social Sciences Federation。

4.1.9.3 学会译作 Society, 如: “海南省地球物理学会”, 译作 Hainan Geophysical Society。

4.1.9.4 对于控股的公司企业, 译写时应采取“专名”+ Holdings Co., Ltd.的方式, 如: “海南发展控股有限公司”, 译作 Hainan Development Holdings Co., Ltd.。

4.1.9.5 福利院译作 Welfare Home, 敬老院和光荣院译作 Senior Home, 老年公寓译作 Senior Apartments, 护养院、护老院和托老所译作 Nursing Home。

4.1.9.6 其他组织机构名称的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.1 的要求。具体译法参见附录 A。

4.2 政务服务信息

政务服务信息的译写应符合DB46/T 506.1-2020中5.2的各项要求。具体译法参见附录B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB46/T 506.1-2020中5.3的要求。

4.4 语法和格式

英文单复数用法，以及英文人称和时态应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.4 的要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB46/T 506.1-2020中第6章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
组织机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.7给出了组织机构名称和常见职务的英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 组织机构名称

组织机构名称英文译法示例见表A.1~表A.7。

表A.1 中国共产党海南省委员会相关组织机构英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	中共海南省委员会	CPC Hainan Provincial Committee
2	中共海南省委办公厅	General Office of the CPC Hainan Provincial Committee
3	中共海南省委组织部	Organization Department of the CPC Hainan Provincial Committee
4	中共海南省委宣传部	Publicity Department of the CPC Hainan Provincial Committee
5	中共海南省委统一战线工作部	United Front Work Department of the CPC Hainan Provincial Committee
6	中共海南省委纪律检查委员会	Commission for Discipline Inspection of the CPC Hainan Provincial Committee
7	中共海南省政法委	Commission for Political and Legal Affairs of the CPC Hainan Provincial Committee
8	中共海南省政策研究室	Policy Research Office of the CPC Hainan Provincial Committee
9	海南省委党校	Party School of the CPC Hainan Provincial Committee
10	中共海南省委全面深化改革委员会办公室（自由贸易港工作委员会办公室）	Office of Commission for Comprehensive Reform (Office of the Working Committee for Free Trade Port) of the CPC Hainan Provincial Committee
11	中共海南省委机构编制委员会办公室	Office of Commission for Establishment and Staffing of the CPC Hainan Provincial Committee

表A.1 中国共产党海南省委员会相关组织机构英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
12	中共海南省委外事工作委员会办公室 (海南省外事办公室)	Office of Commission for Foreign Affairs of the CPC Hainan Provincial Committee (Foreign Affairs Office of Hainan Province)
13	中共海南省委直属机关工委	Working Committee of Organizations Directly Under the CPC Hainan Provincial Committee
14	中共海南省委巡视工作领导小组办公室	Office of the Inspection Work Leading Group of the CPC Hainan Provincial Committee
15	中共海南省委人才发展局	Talent Management Bureau of the CPC Hainan Provincial Committee
16	中共海南省委党史研究室	Party History Research Office of the CPC Hainan Provincial Committee

表A.2 海南省人民代表大会相关组织机构英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	海南省人民代表大会	Hainan Provincial People's Congress
2	常务委员会	Standing Committee
3	财经委员会	Financial and Economic Affairs Committee
4	法制委员会	Legislative Affairs Committee
5	社会建设委员会	Social Development Affairs Committee
6	办公厅	General Office
7	选举任免联络室	Office of Election, Appointment, Removal and Liaison
8	研究室	Research Office
9	信访办公室	Office of Public Complaints and Proposals
10	内务司法工作委员会	Working Committee for Internal and Judicial Affairs
11	法制工作委员会	Working Committee for Legislative Affairs
12	财政经济工作委员会(预算工作委员会)	Working Committee for Financial and Economic Affairs (Working Committee for Budgetary Affairs)
13	民族宗教工作委员会	Working Committee for Ethnic and Religious Affairs
14	华侨外事工作委员会	Working Committee for Overseas Chinese and Foreign Affairs
15	教科文卫工作委员会	Working Committee for Education, Science, Culture and Public Health
16	环境资源工作委员会	Working Committee for Environmental Protection and Resources Conservation
17	农村工作委员会	Working Committee for Rural Affairs

表A.3 海南省人民政府相关组织机构英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	人民政府	People's Government
2	省	Province
3	省级的	Provincial
4	市	City
5	市级的	Municipal
6	区	District
7	县	County
8	乡；镇	Township
9	厅	Department
10	局	Bureau
11	管理局	Administration
12	处	Division
13	部	Department
14	科	Section
15	街道办事处	Sub-District Office
16	队；总队；大队；中队（行政机构中履行执法权力的机构）	Unit
	（省政府组成部门）	
17	海南省发展和改革委员会	Hainan Provincial Development and Reform Commission
18	海南省农业农村厅	Department of Agriculture and Rural Affairs of Hainan Province
19	海南省财政厅	Department of Finance of Hainan Province
20	海南省公安厅	Department of Public Security of Hainan Province
21	海南省住房和城乡建设厅	Department of Housing and Urban-Rural Development of Hainan Province
22	海南省水利厅	Department of Water Resources of Hainan Province
23	海南省自然资源和规划厅	Department of Natural Resources and Planning of Hainan Province
24	海南省工业和信息化厅	Department of Industry and Information Technology of Hainan Province
25	海南省人力资源和社会保障厅	Department of Human Resources and Social Security of Hainan Province
26	海南省司法厅	Department of Justice of Hainan Province
27	海南省交通运输厅	Department of Transport of Hainan Province
28	海南省退役军人事务厅	Department of Veterans Affairs of Hainan Province

表 A.3 海南省人民政府相关组织机构英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
29	海南省旅游和文化广电体育厅	Department of Tourism, Culture, Radio, Television and Sports of Hainan Province
30	海南省商务厅	Department of Commerce of Hainan Province
31	海南省教育厅	Department of Education of Hainan Province
32	海南省民政厅	Department of Civil Affairs of Hainan Province
33	海南省审计厅	Department of Audit of Hainan Province
34	海南省应急管理厅	Department of Emergency Management of Hainan Province
35	海南省生态环境厅	Department of Ecology and Environment of Hainan Province
36	海南省科学技术厅	Department of Science and Technology of Hainan Province
37	海南省卫生健康委员会	Hainan Provincial Health Commission
38	海南省民族宗教事务委员会	Hainan Provincial Ethnic and Religious Affairs Commission
39	海南省外事办公室	Foreign Affairs Office of Hainan Province
	（直属特设机构）	
40	海南省国有资产监督管理委员会	State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of Hainan Province
	（直属机构）	
41	海南省地方金融监督管理局	Hainan Provincial Administration for Financial Regulation
42	海南省市场监督管理局	Hainan Provincial Administration for Market Regulation
43	海南省医疗保障局	Hainan Provincial Healthcare Security Administration
44	海南省统计局	Hainan Provincial Bureau of Statistics
45	海南省林业局（海南热带雨林国家公园管理局）	Hainan Provincial Bureau of Forestry (Hainan Tropical Rainforest National Park Administration)
46	海南省扶贫工作委员会	Poverty Alleviation Office of Hainan Province
	（部门管理机构）	
47	海南省信访局	Hainan Provincial Public Complaints and Proposals Administration
48	海南省粮食和物资储备局	Hainan Provincial Food and Strategic Reserves Administration
49	海南省监狱管理局	Hainan Provincial Prison Administration
50	海南省药品监督管理局	Hainan Provincial Medical Products Administration
51	海南省戒毒管理局	Hainan Provincial Drug Rehabilitation Administration
52	海南省知识产权局	Hainan Provincial Intellectual Property Administration
	（其他机构）	
53	海南省地质局（省海洋地质调查局）	Hainan Geological Bureau (Hainan Marine Geological Survey)
54	海南省档案局（省档案馆）	Hainan Provincial Archives Administration (Hainan Archives)

表 A.3 海南省人民政府相关组织机构英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
55	海南省直单位会计管理中心	Accounting Management Centre for Organizations Directly Under Hainan Provincial Government
56	海南省人力资源开发局（省就业局）	Hainan Provincial Bureau of Human Resources Development (Hainan Provincial Bureau of Employment)
57	海南省住房公积金管理局 (海南住房资金管理中心)	Hainan Provincial Administration for Housing Provident Fund (Hainan Housing Fund Management Centre)
58	海南省供销合作联社	Hainan Provincial Federation of Supply and Marketing Cooperatives
59	海南省人民政府驻北京办事处	Office of Hainan Provincial People's Government in Beijing
60	海南省人民政府驻广州办事处	Office of Hainan Provincial People's Government in Guangzhou
61	海南广播电视总台	Hainan Broadcasting Group
62	海南日报报业集团	Hainan Daily Press Group
63	海南省农业科学院	Hainan Academy of Agricultural Sciences
64	中国南海研究院	National Institute for South China Sea Studies
65	洋浦经济开发区管理委员会	Administration Committee of Yangpu Economic Development Zone

表 A.4 中国人民政治协商会议海南省委员会相关组织机构英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	中国人民政治协商会议海南省委员会	CPPCC Hainan Provincial Committee
2	办公厅	General Office
3	研究室	Research Office
4	提案委员会	Committee on Proposals
5	经济委员会	Committee on Economic Affairs
6	农业和农村委员会	Committee on Agriculture and Rural Affairs
7	人口资源环境委员会	Committee on Population, Resources and Environment
8	教科卫体委员会	Committee on Education, Science, Health and Sports
9	社会和法制委员会	Committee on Social and Legal Affairs
10	民族和宗教委员会	Committee on Ethnic and Religious Affairs
11	港澳台侨外事委员会	Committee on Hong Kong, Macao, Taiwan, Overseas Chinese and Foreign Affairs
12	文化文史和学习委员会	Committee on Culture, Historical Data and Studies

表A.5 海南省法院、检察院相关组织机构英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	海南省高级人民法院	Hainan High People's Court
2	海南省第一中级人民法院	Hainan No.1 Intermediate People's Court
3	海南省第二中级人民法院	Hainan No.2 Intermediate People's Court
4	海口海事法院	Haikou Maritime Court
5	海南省人民检察院	Hainan People's Procuratorate
6	海南省人民检察院第一分院	Hainan People's Procuratorate No.1 Branch
7	海南省人民检察院第二分院	Hainan People's Procuratorate No.2 Branch

表A.6 海南省民主党派相关组织机构英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	中国国民党革命委员会海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the Revolutionary Committee of the Chinese Kuomintang
2	中国民主同盟海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the China Democratic League
3	中国民主建国会海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the China National Democratic Construction Association
4	中国民主促进会海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the China Association for Promoting Democracy
5	中国农工民主党海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the Chinese Peasants and Workers Democratic Party
6	中国致公党海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the China Zhi Gong Party
7	九三学社海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the Jiusan Society
8	台湾民主自治同盟海南省委员会	Hainan Provincial Committee of the Taiwan Democratic Self-Government League

表A.7 海南省人民团体英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	共青团海南省委员会	CYLC Hainan Provincial Committee
2	海南省总工会	Hainan Federation of Trade Unions
2	海南省妇女联合会	Hainan Women's Federation
3	海南省归国华侨联合会	Hainan Federation of Returned Overseas Chinese
4	海南省社会科学界联合会 (海南省社科院)	Hainan Social Sciences Federation (Hainan Academy of Social Sciences)
5	海南省科学技术协会	Hainan Association for Science and Technology
6	海南省台湾同胞联谊会	Hainan Federation of Taiwan Compatriots

表 A.7 海南省人民团体英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
7	海南省残疾人联合会	Hainan Disabled Persons' Federation
8	海南省黄埔军校同学会	Hainan Alumni Association of the Huangpu Military Academy
9	海南省作家协会	Hainan Writers Association
10	中国国际贸易促进委员会海南省委员会	China Council for the Promotion of International Trade Hainan Sub-Council
11	海南省红十字会	Red Cross Society of China Hainan Branch
12	海南省工商业联合会（总商会）	Hainan Federation of Industry and Commerce (Hainan General Chamber of Commerce)

A.3 公共福利机构名称

公共福利机构名称英文译法示例见表A.8。

表A.8 公共福利机构英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（福利机构）	
1	海口市社会福利院	Haikou Welfare Home
2	海口市琼山区社会福利院	Haikou Qiongzhan District Welfare Home
3	三亚市社会福利院	Sanya Welfare Home
4	白沙黎族自治县儿童福利院	Baisha Child Welfare Home
5	文昌市儿童福利院	Wenchang Child Welfare Home
6	五指山市儿童福利院	Wuzhishan Child Welfare Home
7	琼中善文儿童福利院	Qiongzhan Shanwen Child Welfare Home
8	屯昌县儿童福利院	Tunchang Child Welfare Home
	（养老机构）	
9	西秀博养五保之家	Xixiu Boyang Nursing Home
10	石山镇敬老院	Shishan Township Senior Home
11	海口市琼山区光荣院	Haikou Qiongzhan District Senior Home
12	海口市金福源老年公寓西海岸院区	Haikou West Coast Branch of Jinfuyuan Senior Apartments
13	海口椰岛之家老年公寓	Haikou Yedao Zhijia Senior Apartments
14	琼观居家养老服务中心	Qiongzhan Home-Based Senior Care Centre

A.4 常见职务名称

常见职务名称英文译法示例见表A.9。

表A.9 常见职务名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(中国共产党各级委员会职务)	
1	书记	Secretary
2	副书记	Deputy Secretary
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员会委员	Member of the Standing Committee
6	部长(省部级)	Chief of ___ Department
7	副部长(省部级)	Deputy Chief of ___ Department
	(各级人民代表大会常务委员会职务)	
8	主任	Chairman/Chairwoman
9	副主任	Vice Chairman/Vice Chairwoman
10	秘书长	Secretary-General
11	副秘书长	Deputy Secretary-General
12	委员	Member
	(各级人民政府职务)	
13	省长	Governor
14	副省长	Vice Governor
15	常务副省长	Executive Vice Governor
16	秘书长	Secretary-General
17	副秘书长	Deputy Secretary-General
18	市长	Mayor
19	副市长	Vice Mayor
20	常务副市长	Executive Vice Mayor
21	县长	County Mayor
22	副县长	Deputy County Mayor
23	常务副县长	Executive Deputy County Mayor
24	区长	District Chief
25	副区长	Deputy District Chief
26	乡长; 镇长	Township Chief
27	副乡长; 副镇长	Deputy Township Chief
28	办公厅主任(省级机构)	Director-General of General Office
29	办公厅副主任(省级机构)	Deputy Director-General of General Office

表A.9 常见职务名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
30	办公厅主任（市县级机构）	Director of General Office
31	办公厅副主任（市县级机构）	Deputy Director of General Office
32	部长（厅局级）	Director-General
33	副部长（厅局级）	Deputy Director-General
34	部长（处级）	Director
35	副部长（处级）	Deputy Director
36	委员会书记	Secretary of ___ Committee
37	委员会副书记	Deputy Secretary of ___ Committee
38	办公室主任（厅局级）	Director-General
39	办公室副主任（厅局级）	Deputy Director-General
40	办公室主任（处级）	Director of ___ Office
41	办公室副主任（处级）	Deputy Director of ___ Office
42	厅长	Director-General of ___ Department
43	副厅长	Deputy Director-General of ___ Department
44	局长（省级机构）	Director-General of ___ Administration/Bureau
45	副局长（省级机构）	Deputy Director-General of ___ Administration/Bureau
46	局长（市县级机构）	Director of ___ Administration/Bureau
47	副局长（市县级机构）	Deputy Director of ___ Administration/Bureau
48	处长	Division Director
49	副处长	Deputy Division Director
50	科长	Section Chief
51	副科长	Deputy Section Chief
52	（一、二）级巡视员	(Level-I,II) Inspector
53	（一、二、三、四）级调研员	(Level- I, II, III, IV) Researcher
54	（一、二、三、四）级主任科员	(Level- I, II, III, IV) Senior Staff Member
55	科员	Staff Member
56	办事员	Clerk
	（国有企业职务）	
57	董事长	Board Chairman/Board Chairwoman
58	总裁	President
59	执行总裁	Executive President
60	执行副总裁	Executive Vice President
61	总经理	General Manager
62	副总经理	Deputy General Manager

表A.9 常见职务名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
63	厂长	Factory Manager
64	经理	Manager
65	副经理	Deputy Manager
66	助理经理	Assistant Manager
67	车间主任	Workshop Manager

附 录 B
(资料性附录)
政务服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1给出了政务服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：评标区 Tender Evaluation Area, 在设置于该区域入口处的标志中可以省略 Area, 译作 Tender Evaluation。

B.2 政务服务信息

政务服务信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 政务服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(通用类服务信息)	
1	大巴停车位	Bus Parking
2	小车停车位	Car Parking
3	工作人员停车位	Staff Parking
4	办事群众停车位	Visitor Parking
5	摩托车、电动车请按照划线区域停放	Please Park Your Motorcycles and E-Scooters in Marked Area
6	打印、复印	Printing and Photocopying
7	收费发证	Pay for Permit
8	体检预约	Physical Checkup Scheduling
9	军人依法优先	Priority Service for Military Personnel
10	投诉受理	Complaints Handling
	(政务中心常用服务信息)	
11	政务服务中心	Government Services Centre
12	海南政务便民服务站	Hainan Government Services Station

表 B.1 政务服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
13	志愿者服务站	Volunteer Service Station
14	社会管理服务窗口	Social Management and Services
15	民生教育服务窗口	Life and Education Services
16	工程建设项目审批综合窗口	Verification and Approval for Construction Projects
17	工程项目联合验收综合窗口	Joint Acceptance for Construction Projects
18	海南国际投资单一窗口	Single Window for International Investment in Hainan
19	海南国际国内人才服务综合窗口	Foreign and Domestic Talents Services
20	社保服务综合窗口	Social Security Services
21	公积金服务综合窗口	Housing Provident Fund Services
22	企业开办综合窗口	Business Setup Services
23	审批服务后台	Back-Office Verification and Approval
24	“12345”综合服务热线	“12345” Comprehensive Services Hotline
25	“12345”政府服务热线行政审批专席	The Administrative Desk for “12345” Government Services Hotline
26	评标区	Tender Evaluation Area (Area 可省略)
27	专家抽取	Random Selection of Experts
28	开标室	Tender Opening Office (Office 可省略)
29	自助办税区	Self-Service Tax Filing Area (Area 可省略)
30	自助申报区	Self-Service Declaration Area (Area 可省略)
31	政务公开信息查询	Government Information Enquiry
32	网上审批自助申报	Self-Service Declaration for Online Verification and Approval
33	业务咨询	Enquiry/Enquiries 或 Information
34	表格领取	Collect Forms Here
	(常见业务)	
35	宽带业务(新装、变更、注销)	Broadband (Installation, Modification and Cancellation)
36	套餐查询(固话、宽带、手机)	Package Inquiry (Landline, Broadband and Mobile Phone)
37	临时建设工程	Temporary Construction Projects
38	户外广告设施设置	Outdoor Advertising Installation
39	临时占用城市道路(用于城市道路设施建设)	Temporary Occupation of Urban Streets
40	外商投资企业设立及变更备案	Foreign Invested Enterprises Establishment and Modification
41	对外贸易经营者备案登记及变更	International Trade Operators Registration and Modification
42	不见面审批邮件快递	Express Delivery for Online Verification and Approval
43	新装用电申请(低压单相、低压三相)	New Electricity Connection (Low-Voltage Single Phase and Three-Phase Electricity)

表 B.1 政务服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
44	供水申请报装	Water Supply Installation
45	科技发展类相关业务	R & D Services
46	节能减排类相关业务	Energy Conservation and Emission Reduction Services
47	港口、水路运输相关业务	Port and Water Transport Services
48	道路运输相关业务	Road Transport Services
49	出境旅游团队审验等相关业务	Verification and Approval for Outbound Tour Groups
50	特殊工种提前退休、人才中介以及职业介绍等相关业务	Early Retirement, Recruiting and Recommendation for Special Jobs
51	发照	License and Permit Issuance
52	外资登记	Foreign Invested Enterprises Registration
53	涉外房产交易	Foreign-Related Real Estate Transaction
54	营业性演出相关业务	Commercial Show Services
55	境外电视节目相关业务	Overseas Television Program Services
56	民办非企业、社会团体相关业务	Private Non-Enterprises and Societies
57	口岸卫生许可证核发审批	Port of Entry Health Quarantine Permit Issuance
58	进境（过境）动植物及其产品检疫审批	Entry (Transit) of Animals and Plants and Related Products Quarantine
59	出口食品生产企业备案核准审批	Filing, Verification and Approval of Exported Foodstuff Manufacturers
60	进出口商品检验鉴定业务的检验许可审批	License for Inspection and Verification of Imported and Exported Goods
61	报关单位注册登记管理	Registration and Management of Customs Declaration Enterprises
62	出口监管仓库保税仓库设立审批	Establishment of Export Supervised Warehouse and Bonded Warehouse
63	海关监管货物仓储审批	Customs-Supervised Cargo Warehousing
64	食品经营许可证（流通类）	Foodstuff Business Permit (Distribution)
65	食品生产许可	Foodstuff Production Permit
66	医疗器械经营许可证	Medical Devices Business Permit
67	食品经营许可证（餐饮类）	Foodstuff Business Permit (Catering)
68	食品生产许可	Foodstuff Production Permit
69	药品零售企业许可	Pharmaceutical Retailer Permit
70	医疗器械经营许可证	Medical Devices Business Permit
71	种植业、农贸和农业机械审批管理	Farming, Agribusiness and Agricultural Machinery Business
72	公共场所卫生许可	Public Place Sanitation Permit
73	生活饮用水卫生许可	Drinking Water Sanitation Permit
74	放射诊疗许可	Radiation Therapy Permit

表 B.1 政务服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
75	医疗机构执业许可	Medical Institution Business License
76	母婴保健技术服务执（从）业许可	Maternal and Infant Healthcare Service Permit
77	麻醉药品、第一类精神药品购用印鉴卡审批	Stamped Card for the Purchase and Use of Narcotics and Category I Psychotropic Drugs
78	医师、护士执业许可	Doctor/Nurse Practicing Permit
79	工作类居留许可	Residence Permit for Work
80	出生医学证明许可相关业务	Birth Certificate Related Services
81	婚姻登记类相关业务	Marriage Registration Related Services
82	税务登记类及发票类文书受理、申报征收相关业务	Tax Filing and Payment
83	车辆购置税完税证明相关业务	Clearance Certificate of Motor Vehicle Purchase Tax
84	开户业务	Account Opening
85	会计代理记账机构执业资格审批	Qualification of Accounting and Bookkeeping Agencies
86	企业注册登记服务	Enterprise Registration
87	商标业务	Trademark- Related Services
88	“一站式”人才落户咨询、办理	One-Stop Service for Talents
89	刻章业务	Seal Engraving Service
90	不动产登记	Real Estate Registration
91	法律咨询	Legal Consultation
92	法律援助	Legal Aid
93	动物防疫检疫及兽药管理相关业务	Animal Epidemic Prevention and Quarantine and Veterinary Drugs Administration
	（交管部门常用服务信息）	
94	简易事故快处岗	Quick Handling of Minor Accidents
95	后台定责办公室	Back-Office for Accident Liability Determination
96	民警值班室	Police Duty Room
97	交通巡回法庭	Traffic Circuit Court
98	值日警官	Police Officer on Duty
99	扣车业务	Motor Vehicle Seizure
100	三年无重大事故证明	Certificate of No Major Accidents for Three Years
101	机动车解锁	Motor Vehicle Unlocking
102	满分和审验教育	Traffic Safety Education
103	新驾驶员领证宣誓室	License Receiving and Pledging Room for New Drivers

表 B.1 政务服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
104	驾驶员宣传教育室	Driving Education Room （Room 可省略）
105	网办中心	Online Services Centre
106	小客车调控服务窗口	Small Passenger Cars Regulation and Service
107	自助服务区	Self-Service Area
108	机动车免检打印	Inspection Exemption Certificate Issuing of Motor Vehicles
109	车驾管业务服务热线	Service Hotline for Motor Vehicle and Driver Administration
110	机动车档案室	Motor Vehicles Archives Room （Room 可省略）
111	互联网业务中心	Internet-Based Service Centre
112	照相室	Photo-Taking Room （Room 可省略）
113	导办台	Information and Guidance
114	车驾管服务大厅	Motor Vehicle and Driver Administration and Service Centre
115	办事指南	Service Guide
116	取号处	Take a Number
117	满分和审验教育室	Traffic Safety Education Room （Room 可省略）
118	无纸化考试室	Paperless Verification Room 或 Computer-Based Test Room （Room 均可省略）
119	驾驶人体验室	Driving Experience Room （Room 可省略）
120	机动车号牌领取安装处	Motor Vehicle Number Plate Collection and Installation
121	驾驶人考试受理岗	Driving Test Reception
122	互联网+车管服务平台	Online Platform for Motor Vehicle Administration
	（公安部门常用信息）	
123	外国人办证大厅	Foreigners Service Centre
124	接待区	Reception
125	调解区	Mediation
126	收费	Cashier
127	户籍室	Household Registration Room （Room 可省略）
128	案件受理室	Cases Registration Room （Room 可省略）
129	物证保管室	Physical Evidence Storage Room （Room 可省略）
130	办公区	Office Area
131	备勤室	Duty Preparation Room （Room 可省略）
132	讯问室	Interrogation Room （Room 可省略）
133	询问室	Witness Interview Room （Room 可省略）
134	办事指南	Service Guide

表 B.1 政务服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
135	本电脑仅供当事人制作与公证事项相关文本使用，不得用于上网。	For Preparing Notary Documents Only
136	非办案人员不准进内	Investigators Only
137	办案区重地，闲人严禁入内	Staff Only
